

MAKNA KOSAKATA BAHASA INGGRIS DI DALAM TEKS BERBAHASA ARAB

Rika Astari
Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta
Email: astari.rika@yahoo.co.id

Abstract

This research is purposed to elaborate the structure of meaning alteration which takes place in the English vocabulary in the Arabic language texts. This research is using the qualitative descriptive method and an componential meaning approach. This analysis was concluded that the English vocabulary in the Arabic language text has first meaning and second meaning or lexical meaning using the diverge of context, based on the context of sentences and the society as the user of the language. The meaning changing in the English vocabulary which are found in Arabic texts can be the addition of meaning element, the equation of meaning element, the changing of polysemy becomes monosemy, and the shifting of English vocabulary meaning in the Arabic language. The addition of meaning element in the English vocabularies in the Arabic language is caused by the using of idiom in a certain word and also the factor of requirement for the sentences context in the language of media. In the other hand, the equation of meaning element is caused by that the Arabic language has not the term and in behalf of the easy communication and the reader's comprehension in the language of media. The changing of polysemy into monosemy is caused by that the Arabic language has not the lexicon to show the certain meaning without using the English vocabularies. Finally, the shifting of meaning in the English vocabulary in the Arabic language is caused by the word as the name of private use for food.

Keywords: the shifting of meaning, English vocabulary, componential meaning.

ملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة صور تغير المعنى الواقعة بالكلمات الإنجليزية في النصوص العربية . هذا البحث وصفي ونوعي مستخدما منهج مكونات المعنى في التحليل . ويؤدي الاستنتاج إلى أن للكلمات الإنجليزية في النصوص العربية المعنى الأول ، وهو المعنى المعجمي ، والمعنى الثاني ، وهو المعنى السياقي المختلفين باختلاف سياق الجملة والمجتمع مستخدم تلك اللغة . وتغير المعنى في الكلمات الإنجليزية في النصوص العربية يأخذ بهذه السبل الآتية : إضافة عنصر من عناصر المعنى ، والتماثل فيه ، والتغيير من متعدد المعنى إلى أحادية المعنى ، والانتقال المعنوي للكلمات الإنجليزية في اللغة العربية . إضافة عنصر من عناصر المعنى تأتي بسبب الاحتياج إلى المصطلحات التعبيرية والسياق في اللغة الصحفية ، ويأتي التماثل في المعنى بسبب عدم ذلك المصطلح الأجنبي في اللغة العربية ، ولتسهيل عملية التواصل والقارئ في فهم اللغة الصحفية . أما التغيير من متعدد المعنى إلى أحادية المعنى فيكون بسبب وجود المفردات العربية الدالة على معنى معين مما أدى إلى ترك الكلمات الإنجليزية ، ويكون الانتقال المعنوي للكلمات الإنجليزية في اللغة العربية بسبب أن تلك الكلمات أسماء خاصة لنوع الطعام .

الكلمات الدليلية : الانتقال المعنوي ، الكلمات الإنجليزية ، مكونات المعنى .

A. Pendahuluan

Di antara sifat bahasa adalah dinamis, berkembang seiring dengan perkembangan dari pemikiran pengguna bahasa itu sendiri. Sejalan dengan itu pula, makna pun menjadi dinamis. Makna merupakan penghubung bahasa dengan dunia luar, sesuai dengan kesepakatan para pemakainya agar dapat saling dimengerti (Aminuddin, 2001:7). Di lain sisi, hubungan antara makna kata dengan dunia luar bersifat *arbitrer*, penentuan hubungan antar makna oleh pengguna dilatari dengan kesepakatan atau konvensi, sehingga makna kata adalah sesuatu yang bisa dipahami bersama.

Makna dapat berubah karena dipengaruhi oleh banyak hal, meliputi: pelemahan, pembatasan, penggantian, pergeseran dan juga kekaburan makna. Perubahan makna tersebut bisa juga terjadi karena perubahan kata dari bahasa lain, (Pateda, 2001: 159) termasuk di dalamnya perubahan kata dari bahasa Inggris ke bahasa Arab. Hal lain yang dapat mempengaruhi perubahan makna adalah lingkungan; ruang dan waktu, akibatnya timbul pemaknaan yang beragam pada obyek benda (*ism*) maupun tindakan (*fi'l*). Sebagai contoh kata *bachelor* yang diserap ke dalam bahasa Arab menjadi: (البكالوريوس).

). Secara leksikal kata ini berarti:

a young knight who follows the banner of another, a person who has received what is usually the lowest degree conferred by a four-year college, university, or professional school, an unmarried man, a male animal without a mate during breeding time (Mish, 1993: 83).

Berbeda dengan kamus Al-Mawrid (Ba'albaky, 2009: 99) yang

mendefinisikan kata البكالوريوس sebagai berikut:

- (١) الفارس الحدث: فارس طري العود
- يخدم تحت لواء فارس آخر (٢)-حامل
- البكالوريوس (٣) العزب؛ الأعزب

Secara leksikal, kata *bachelor* atau البكالوريوس dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris memiliki unsur makna yang hampir sama, namun secara kontekstual, makna kata yang diadopsi ke dalam bahasa Arab adalah: pengguna gelar BSc'/ Sarjana Muda, seperti pada contoh kalimat berikut ini:

ثم أعلن مساعد مدير الكلية الفنية النتيجة
والتي جاءت نسبة النجاح فيها لطلاب
مرحلة البكالوريوس بنسبة ١٠٠% والطلبة
الوافدين

'Asisten Direktur Jurusan Teknik mengumumkan kelulusan mahasiswa tingkat sarjana muda 100% berasal dari mahasiswa asing'. (koran Al-Ahram, 5 Juli 2011)

Padahal jika ditinjau secara kontekstual, kata tersebut dalam konteks kalimat bahasa Inggris memiliki makna: 'gelar *bachelor*', dan 'bujangan' seperti pada contoh kalimat berikut ini:

*James Buchanan was the only president to never marry, instead remaining a **bachelor** his entire life.*

'James Buchanan adalah satu-satunya presiden yang tidak pernah menikah, bahkan bujangan sepanjang hidupnya'.

*In May, he graduated with a **bachelor** of Science degree in sports management* 'Pada bulan Mei, ia lulus dengan gelar

bachelor of Science di bidang manajemen olahraga’.

Dari uraian pemaparan contoh kosa kata Inggris dalam teks berbahasa Arab di atas menunjukkan bahwa terdapat kata yang memiliki makna kontekstual yang berbeda, sesuai dengan konteks kalimat dan masyarakat pengguna bahasa tersebut. Oleh karena itu, tulisan ini bertujuan untuk mengetahui bentuk perubahan makna yang terjadi pada kosakata Inggris dalam teks berbahasa Arab.

B. Kerangka Teori dan Metode Penelitian

Menurut Umar (2009: 237-242) perubahan makna disebabkan oleh beberapa faktor, yakni: (a) kebutuhan (ظهور الحاجة), (b) perkembangan masyarakat dan budaya (التطور الاجتماعي و الثقافي), (c) penyimpangan bahasa (الانحراف), (d) pembaharuan dan kreatifitas (الابتداع). Pateda menambahkan faktor-faktor perubahan makna dengan, (a) perubahan lingkungan, (b) pertukaran tanggapan indra, (c) akibat gabungan leksem atau kata, (d) tanggapan pemakai bahasa, (e) perluasan dan pembatasan makna, (f) perubahan asosiasi, (g) perubahan bentuk dan fungsi kata, (h) faktot yang melemahkan dan kekaburan makna, (i) perubahan referensial. (Pateda, 2001:168-197)

C. Pembahasan

1. Penambahan Unsur Makna Kosakata Inggris di dalam Bahasa Arab

Penambahan unsur makna, dapat dimaknai pula dengan perluasan makna (*extension, expansion, widening of meaning*) yaitu proses memperluas makna unsur bahasa dengan memperluas konteksnya (Kridalaksana, 2008: 190). Umar (2009 :243) mendefinisikan perluasan makna (توسيع المعنى, تعميم المعنى) dengan perubahan makna dari khusus ke

makna umum. Jadi, perubahan makna meluas atau generalisasi (*widening*) dapat dipahami dengan perubahan pemakaian suatu kata dimana makna sekarang dinilai lebih luas jika dibandingkan dengan makna sebelumnya.

Makna kata Inggris bertambah jika unsur-unsur makna dari kata tersebut bertambah atau lebih beragam di dalam bahasa Arab jika dibandingkan dengan unsur-unsurnya dalam bahasa Inggris. Dengan kata lain, unsur-unsur makna kata tersebut tidak hanya mencakup konsep makna yang terkandung di dalam bahasa Inggris tetapi ada unsur makna tambahan yang membuat makna kata berbeda dengan yang di dalam bahasa Inggris. Salah satu kata Inggris yang unsur-unsur maknanya bertambah adalah kata الديكورات berasal dari *decoration*, sebagaimana terlihat di dalam kalimat berikut ini:

والتطبيق متاح اليوم للمستخدمين في الشرق الأوسط ويزخر بأفكار نيرة ومبتكرة تعود لنتيجة من المصممين وعشاق الديكورات العصرية

(ameinfo.com, diakses 12 September 2013)

‘Saat ini, aplikasi tersebut tersedia untuk para pengguna di Timur Tengah, penuh dengan ide-ide cemerlang dan inovatif yang berkaitan dengan kelompok elit desainer dan pecinta dekorasi modern.’

خاصة أن مخرج الفيلم إسماعيل فاروق قرر أن يبدأ التصوير بالمشاهد الداخلية التي يمكن تصويرها في الديكورات الداخلية.

(elaph.com, diakses 12 September 2013)

‘Khususnya, produser film, Ismail Farouk, memutuskan untuk memulai syuting dengan adegan interior yang dapat diambil dari interior dalam (*indoor*).’

صرح أحد العاملين في قناة "النهار" لموقع "النشرة"، بأن الاعلامي محمود سعد من المقرر أن يعود لاذاعة برنامجة "آخر النهار"، الذي يذاع على شاشة "النهار" الاسبوع المقبل، وذلك بعد الانتهاء من الديدكورات الجديدة للبرنامج.

(elnashrafan.com, diakses 12 September 2013)

‘Salah satu karyawan di saluran (channel) "Al-Nahar" pada situs "Al Nasyrah" menjelaskan bahwa presenter Mahmoud Sa’ad dijadwalkan akan kembali menyiarkan program "Akhir Al Nahar”, yang disiarkan di layar "Al-Nahar" minggu depan, dan hal tersebut (akan dilaksanakan) setelah menyelesaikan desain baru untuk program tersebut’.

ومع التنوع في الفلل يأتي التنوع في إعداد المطاعم والمأكولات التي تقدم الأدهى منها للوجبات الثلاث حيث المطاعم ذات الديدكورات التقليدية

(alanba.com.kw, diakses 12 September 2013)

‘Dengan adanya jenis kacang-kacangan yang beranekaragam,

maka muncul pula berbagai sajian restoran dan makanan yang menawarkan masakan lezat untuk tiga kali makan (sarapan, makan siang dan makan malam), di mana restoran-restoran tersebut memiliki hiasan-hiasan tradisional’

Pada bahasa Inggris, kata *decoration* merupakan nomina yang memiliki tiga bundel unsur makna, antara lain: 1) tindakan atau proses menghias; 2) sesuatu yang menghiasi, memperkaya, atau memperindah; 3) lencana kehormatan (seperti penghargaan militer as) (Mish, 1993: 300). Berdasarkan konteks kalimat tersebut di atas, makna الديدكورات tidak hanya tindakan menghias, sesuatu yang menghiasi, memperkaya, atau memperindah dan lencana kehormatan tetapi juga bermakna interior’, ‘desain’. Interior seringkali diartikan sebagai komponen pendukung yang bisa mempercantik ruang di dalam rumah. Interior yang digunakan biasanya yang berhubungan dengan furniture, penataan ruangan, pemilihan cat dan sebagainya yang berhubungan dengan bagian dalam. Perbedaan makna istilah *decoration* dan الديدكورات dirinci dalam tabel berikut ini:

| Unsur-unsur makna | <i>decoration</i> | الديدكورات |
|--|-------------------|------------|
| Tindakan atau proses menghias/dekorasi | + | + |
| Sesuatu yang menghiasi, memperkaya, atau memperindah | + | + |
| Lencana kehormatan (seperti penghargaan militer as). | + | + |
| Medali | | + |
| Interior | | + |
| Hiasan | | + |

Jadi unsur-unsur makna kata الديدكورات dalam bahasa Arab yaitu: 1)

Makna . مدالية (4), وسام (3), زخرف (2), زخرفة الديدكورات dalam konteks kalimat tersebut

sama dengan makna الديكورات di kamus Al-Maurid, yaitu interior, desain, dekorasi dan hiasan. Dalam kamus Al-Mawrid, kata الديكورات disebut sebagai nomina sebagaimana dalam bahasa Inggris. Jika ditinjau secara kontekstual dalam teks berbahasa Inggris, kata tersebut memiliki makna: ‘hiasan’, dan ‘dekorasi’, tidak memiliki unsur makna interior atau desain rumah, seperti pada contoh kalimat berikut ini:

As well as providing a welcome decoration to the town centre, the mural is also raising money for charity. (ftw.usatoday.com, diakses 12 September 2013)

‘Selain menyediakan hiasan selamat datang ke pusat kota, Mural juga mengumpulkan uang untuk amal’

That's not unreasonable; it probably makes for a really nice decoration. (ftw.usatoday.com, diakses 12 September 2013)

‘Itu tidak masuk akal, hal itu kemungkinan dapat membuat dekorasi yang benar-benar bagus’.

Kata lain yang unsur-unsur maknanya bertambah yaitu kata كونفرانس , seperti terlihat dalam kalimat berikut ini:

اجتمع الدكتور محمود أبو النصر وزير

التربية والتعليم، اليوم الاثنين، مع مدير

بمديريات التربية والتعليم بالمحافظات عبر

شبكة الفيديو كونفرانس

‘Pada hari Senin, Dr. Mahmoud Abu An-Nashr, Menteri Pendidikan dan Pengajaran, bertemu dengan para direktur Direktorat Pendidikan di tingkat wilayah melalui *video conference*

(vetogate.com, diakses 10 September 2013)’.

نيويورك ١٩ أغسطس ٢٠١٣ / قال

بارتفان آرك، الخبير الاقتصادي بمؤسسة

كونفرانس بورد، وأندروبولك الاقتصادي

مركزها الصيني للاقتصاد والاعمال

‘New York, 19 Agustus 2013 / kata Bartvan Ark, konferensi kepala ekonom Dewan Yayasan, dan Andrew Polk Ekonomi posisinya sebagai ekonomi dan bisnis Cina.’ (vetogate.com, diakses 10 September 2013).

كونفرانس berasal dari kata *conferences*. Dalam bahasa Inggris, kata *conferences* merupakan nomina yang memiliki enam unsur makna: 1) pertemuan dua orang atau lebih untuk mendiskusikan masalah-masalah yang menjadi perhatian bersama, biasanya untuk bertukar pandangan atau pikiran secara formal; 2) pertemuan anggota dari dua cabang legislatif untuk menyesuaikan perbedaan; 3) rapat anggota-anggota partai politik; 4) majelis perwakilan atau organisasi dari denominasi agama; 5) sebuah divisi teritorial dari persatuan agama; 6) asosiasi tim atletik (Mish, 1993: 241). Berdasarkan konteks kalimat dalam teks berbahasa Arab diatas, kata كونفرانس tidak sekedar bermakna konferensi atau ‘bermusyawarah’ tetapi kata ini juga digunakan untuk teknologi dalam berkomunikasi yaitu: ‘*video conference*’. Perbedaan makna kata *conferences* dan كونفرانس dirinci dalam tabel berikut ini:

| Unsur-unsur makna | <i>conferences</i> | كونفرانس |
|--|--------------------|----------|
| Pertemuan dua orang atau lebih untuk mendiskusikan masalah-masalah yang menjadi perhatian bersama, biasanya untuk bertukar pandangan atau pikiran secara | + | |

| | | |
|---|---|---|
| formal | | |
| Pertemuan anggota dari dua cabang legislatif untuk menyesuaikan perbedaan | + | |
| Rapat anggota-anggota partai politik | + | |
| Majelis perwakilan atau organisasi dari denominasi agama | + | |
| Sebuah divisi teritorial dari persatuan agama | + | |
| Asosiasi tim atletik | + | |
| Bermusyawarah (permusyawaratan), perdagangan | | + |
| Muktamar (kongres) | | + |
| Persatuan gereja, sekolah atau klub olahraga | | + |

Jadi unsur-unsur makna kata كونفرانس dalam bahasa Arab yaitu: 1) تشاور؛ تداول؛ 2) اتحاد كنائس أو مدارس أو فراق رياضية (3) مؤتمر؛ 4) منح؛ إنعام. Makna كونفرانس dalam konteks kalimat tersebut sama dengan makna كونفرانس di kamus Al-Mawrid (Ba'albaky, 2009: 257), yaitu 'bermusyawarah' baik yang bersifat umum maupun pada bidang perdagangan, ekonomi dan pendidikan. Bahkan kata ini juga digunakan untuk teknologi dalam berkomunikasi yaitu: 'video conference'. Dalam kamus Al-Maurid, kata كونفرانس disebut sebagai nomina.

Secara kontekstual, kata tersebut memiliki makna: 'konferensi yang bersifat umum', maupun perdagangan (ekonomi) dan pendidikan', 'konferensi' untuk pers, seperti pada konteks kalimat bahasa Inggris berikut ini:

Promoted company materials at local, national and international conferences. (prweb.com, diakses 10 September 2013)

'Perusahaan bahan dipromosikan pada konferensi lokal, nasional dan internasional'. Pada kalimat ini, istilah *conferences* digunakan pada bidang perdagangan'.

"New jobs are not created by small businesses but by new businesses, many of which have a technological component," Schmidt told economists gathered at the National Association of Business Economics conference. (money.cnn.com, diakses 10 September 2013)

'Pekerjaan baru tidak diciptakan oleh usaha kecil tetapi dengan bisnis baru, banyak yang memiliki komponen teknologi," kata Schmidt ekonom berkumpul di konferensi National Association of Business Economics'.

The sound stage for the press conferences was not scheduled to open until 8am. (californiagoldenblogs.com, diakses 12 September 2013)

'Tahap suara untuk konferensi pers tidak dijadwalkan untuk membuka sampai jam 8 pagi'. Pada kalimat ini, istilah *conferences* digunakan pada bidang pers.

2. Persamaan Unsur Makna Kosakata Inggris di dalam Bahasa Arab

Makna kata Inggris dikatakan tetap bila unsur-unsur dalam satu bundel makna yang terkandung dalam kata tersebut tidak berubah, tetap sama seperti dalam bahasa Inggris atau yang tercantum di kamus

bahasa Inggris. Setiap kata dalam konteks (kalimat) hanya mengandung satu bundel makna.

Kata yang mengalami persamaan maknanya yaitu *democracy* (الديمقراطية), seperti terlihat dalam kalimat berikut ini:

يؤكد أننا بدأنا عصرا جديدا للديمقراطية
 حقيقية تضم الرأي والرأي الآخر.

‘Menegaskan bahwa kita mulai era baru demokrasi sejati meliputi opini dan pendapat lainnya’ (al-ahram, diakses 1 Juli 2011)

وفاز دييلازيو الذي قدم نفسه على أنه
 نقيض بلومبرغ، الثلاثاء، بـ٤٠.٢ في
 المائة من الأصوات الديمقراطية.

(aawsat.com, diakses 12
 September 2013)

‘De Blazeo yang memperkenalkan dirinya sebagai rival Bloomberg menang pada hari Selasa, dengan 40,2 persen dari suara Demokrat’.

رسالتها الترويج لقيم الديمقراطية
 ومؤسستها.

(iraqhurr.org, 12 diakses
 September 2013)

‘Misinya adalah mempromosikan nilai-nilai dan lembaga-lembaga demokratis’

ويحتل وفاق سطيف المركز الأخير في
 المجموعة الثانية برصيد ثلاث نقاط
 بينما رفع الفتح رصيده إلى خمس نقاط
 متساويا مع البترقي التونسي المتصدر الذي
 سيواجه مازيمبي بطل الكونجو الديمقراطية.

(sport.elfagr.org, 12 September
 2013)

‘Entente Sportive deSétif menempati tempat terakhir di Grup B dengan tiga poin, sementara Al Fath menambah poinnya menjadi lima poin, sejajar dengan Al Benzarti Tunisia yang akan menghadapi Mazembe, juara Republik Demokratik Kongo.’

الديمقراطية berasal dari bahasa Inggris *democracy*. Dalam bahasa Inggris, *democracy* merupakan nomina yang memiliki lima unsur makna: 1) pemerintahan oleh rakyat, esp: kekuasaan mayoritas; sebuah pemerintahan di mana kekuasaan tertinggi dipegang oleh rakyat dan dilaksanakan oleh mereka secara langsung atau tidak langsung melalui sistem perwakilan biasanya melibatkan pemilu yang diadakan bebas secara berkala; 2) unit politik yang memiliki pemerintahan demokratis; 3) prinsip-prinsip dan kebijakan partai demokrat di AS; 4) rakyat merupakan sumber otoritas politik; 5) tidak adanya perbedaan kelas secara turun-temurun atau sewenang-wenang atau hak istimewa (Mish, 1993: 307). Berdasarkan konteks kalimat bahasa Arab di atas, kata الديمقراطية tidak hanya sebagai nomina, tapi juga ajektiva sehingga memiliki unsur makna ‘demokrasi’, ‘demokrat’, ‘demokratis’, ‘demokratik’. Persamaan makna kata *democracy* dan الديمقراطية dirinci dalam tabel berikut ini:

| Unsur-unsur makna | <i>democracy</i> | الديمقراطية |
|---|------------------|-------------|
| Pemerintahan oleh rakyat, esp: kekuasaan mayoritas | + | + |
| Sebuah pemerintahan di mana kekuasaan tertinggi dipegang oleh rakyat dan dilaksanakan oleh mereka secara langsung atau tidak langsung melalui sistem perwakilan biasanya melibatkan pemilu yang diadakan bebas secara berkala | + | + |

| | | |
|--|---|---|
| Unit politik yang memiliki pemerintahan demokratis | + | + |
| Prinsip-prinsip dan kebijakan partai demokrat di AS | + | + |
| Rakyat merupakan sumber otoritas politik | + | + |
| Tidak adanya perbedaan kelas secara turun-temurun atau sewenang-wenang atau hak istimewa | + | + |
| Kekuasaan berasal dari putusan rakyat terutamadari mayoritas. | + | + |
| Negara demokratis, masyarakat demokratis | + | + |
| Semangat demokrasi: | + | + |
| Kesetaraan politik atau sosial | + | + |

Jadi unsur-unsur makna dari kata الديمقراطية dalam bahasa Arab yaitu: 1) حكم دولة ديمقراطية؛ 2) الشعب وبخاصة حكم الأكثرية الروح الديمقراطية: المساواة 3) مجتمع ديمقراطي الشعب؛ العامة 4) السياسية أو الاجتماعية الديمقراطية dalam konteks kalimat tersebut sama dengan makna الديمقراطية di kamus Al-Mawrid (Ba'albaky, 2009: 328), yaitu 'demokrasi', 'demokrat', 'demokratis', 'demokratik', padahal dalam bahasa Inggris untuk menunjukkan istilah demokrat dengan: 'democrat', istilah demokratis', 'demokratik dengan 'democratic. Dalam kamus Al-Mawrid, kata الديمقراطية disebut sebagai nomina dan ajektiva. Jika ditinjau secara kontekstual, kata tersebut memiliki makna: 'demokrasi', sebagaimana pada contoh kalimat berikut ini:

Liberating democracy from patriarchy isn't the same as creating a work of fiction. (everydayebook.com diakses 10 Juli 2013)

'Demokrasi membebaskan dari patriarki yang tidak sama dengan menciptakan sebuah karya fiksi'.

Elizabeth Dolan stood up to warn that the law is indicative of an

eroding democracy. (nola.com diakses 12 September 2013)

'Elizabeth Dolan berdiri untuk mengumumkan bahwa hukum merupakan indikasi dari sebuah demokrasi yang terkikis'.

Begitu juga dengan kata -kata seperti *granite, panorama, logistic* dari bahasa Inggris yang pada umumnya tidak mengalami perubahan makna dalam teks berbahasa Arab. Kata *granite* (جرانيت) dalam bahasa Inggris sedikitnya mengandung dua bundel makna yang berbeda: (1) batuan beku dengan tekstur alami dan terlihat kristal, pada dasarnya terbentuk dari kwarsa dan ortoklas atau *microcline* pada umumnya digunakan untuk bangunan dan monumen; (2) ketegasan pantang menyerah atau ketahanan (Mish, 1993: 507). Pada kamus Al-Mawrid (Ba'albaky, 2009: 506) kata *جرانيت* didefinisikan dengan : ثبات ، صلابة : عنيد.

Sedangkan dalam teks berbahasa Arab, kata *granite* muncul dengan satu bundel makna yaitu batuan beku dengan tekstur alami dan terlihat kristal seperti dalam kalimat berikut ini:

مهيب حيث اختيرت قاعدة من جرانيت
'Granit adalah pondasi pilihan yang megah' (Al-Ahram, 28 Juni 2011)

Kata *panorama* (بانورامية) dalam bahasa Inggris terdiri atas 4 bundel makna yang berbeda: 1) bagian gambar yang dipamerkan di sebuah gulungan sebelum ditonton, 2) pemandangan yang sempurna atau tidak terhalangi dari berbagai arah, 3) presentasi matakuliah yang komprehensif, 4) serangkaian gambar atau peristiwa (Mish, 1993: 839). Dalam teks berbahasa Arab, kata tersebut muncul dengan makna yaitu ‘panorama’, ‘pemandangan’, seperti pada contoh kalimat berikut ini:

ويستطيع الزائر للقريّة أن يري لوحة

بانورامية رسمتها الطبيعة للنيل

‘Pengunjung desa dapat melihat lukisan panorama yang dilukis oleh alam untuk Sungai Nil’. (al-Ahram, diakses 12 Juli 2011)

وتشبه هذه الأجواء رحلات التجول بين

دروب الجبال، حيث يمتدحلف كل ركن

من الأركان صورة بانورامية جديدة.

‘Suasana ini seperti perjalanan mengelilingi jalan-jalan pegunungan, di mana di belakang tiap sudutnya terbentang gambaran panorama baru.’

(emaratalyoun.com, diakses 1 September 2013)

وستتفوق العجلة التي يبلغ ارتفاعها ٢٠١

متر، عجلة سنغافورة الدائرية، التي تعتبر

الآن الأعلى في العالم، وتوفر مناظر

بانورامية خلابة لمعالم دبي ومنها برج

العرب ونخلة الجمير وبرج خليفة.

(arabic.arabianbusiness.com, diakses 12 September 2013)

Kata *logistic* (لوجستية) dalam bahasa Inggris mengandung sedikitnya tiga bundel makna, yaitu (1) berkaitan dengan ilmu logika, atau berkaitan dengan upaya filosofis untuk menempatkan matematika kepada logika; (2) hal yang berkaitan dengan logistik; (3) diwakili

oleh, atau yang berhubungan dengan kurva logistik (Mish, 1993: 685). Dalam teks berbahasa Arab dalam penelitian ini ditemukan makna لوجستية yaitu berkaitan dengan logistik, seperti terlihat dalam kalimat berikut ini:

وتوفير كل الخدمات اللوجستية لتيسير

الصادرات

‘Dan penyediaan semua layanan logistik untuk kemudahan ekspor’ (al-ahram, diakses pada 7 Juli 2011)

وعندها سيحتاج الإنسان إلى قواعد

فضائية لفترات طويلة، وهو ما يطرح

أسئلة لوجستية وتكنولوجية بالغة التعقيد.

‘Dan menurutnya orang-orang akan membutuhkan ruang hampa udara dalam jangka waktu yang lama. Hal ini akan mengakibatkan permintaan logistik dan teknologi yang sangat kompleks’

(dw.de, diakses 11 September 2013)

ومع أن قانون الآثار واضح في اعتبار

الدفائن والكنوز الأثرية "حق للدولة"،

لكن الخلل يكمن في التنسيق بين الجهات

المعنية، وما تواجهه من صعوبات لتطبيق

القانون، وكله تشكل عوائق لوجستية،

وفق محامين.

‘Meskipun undang-undang arkeologi telah jelas dalam menetapkan bahwa semua yang dikubur dan kekayaan arkeologis adalah milik negara, akan tetapi kekurangannya terletak pada pelaksanaan antara pihak-pihak yang terkait, dan kesulitan penerapan undang-undang yang mereka hadapi. Semuanya memunculkan hambatan-hambatan logistic menurut para pengacara’.

(alghad.com, 11 September 2013)

3. Perubahan polisemi menjadi monosemi

Bentuk perubahan makna lainnya yang terjadi pada kosa kata bahasa Inggris dalam teks Arab yaitu polisemi menjadi monosemi. Polisemi atau *polysemy*, *multiplemeaning* berarti: pemakaian bentuk bahasa seperti kata dan frase dengan makna yang berbeda-beda. Misal, kambing hitam : 1) kambing yang hitam, 2) orang yang dipersalahkan (Kridalaksana, 2008: 197). Dalam tulisan ini yang dimaksud polisemi yaitu termasuk juga makna-makna lain walaupun tidak berasal dari perubahan makna konkrit

menjadi makna abstrak; dengan kata lain antara makna-makna dari satu kata tersebut bisa sama sekali tidak berhubungan atau berbeda.

Hampir semua kata Inggris yang ditemukan dalam tulisan ini memiliki makna lebih dari satu (polisemi). Ketika kata Inggris yang berpolisemi tersebut digunakan dalam bahasa Arab, kata-kata tersebut banyak yang menjadi monosemi, yaitu hanya satu makna tertentu saja dari makna-makna suatu kata yang digunakan dalam bahasa Arab. Tabel berikut menyajikan beberapa perubahan makna kata Inggris dari polisemi menjadi monosemi:

| No. | Kosakata Inggris | Makna dalam bahasa Inggris | Makna dalam bahasa Arab |
|-----|------------------|--|--|
| 1 | chocolate | 1) minuman yang dibuat dari campuran cokelat dengan air atau susu; 2) makanan yang diolah dari biji kakao; 3) permen kecil dengan sebuah pusat (sebagai fondant) dan lapisan coklat dan lapisan coklat; 4) abu-abu kecoklatan | Coklat (jenis makanan) bukan untuk menunjukkan warna sesuatu |
| 2 | general | 1) berlaku untuk setiap anggota dari setiap kelas, jenis atau kelompok; 2) tidak dibatasi oleh spesialisasi; 3) memiliki sifat umum; 4) berurusan dengan universal pada aspek tertentu; 5) berkaitan dengan unsur-unsur utama; 6) memegang peringkat superior; 7) konsep atau prinsip yang berlaku untuk keseluruhan; 8) pemimpin umum; 9) jenderal : seorang perwira yang bertugas di tentara, angkatan udara, atau korps marinir yang peringkat di atas letnan yang memiliki bintang empat | jenderal |
| 3 | pastel | 1) pasta yang terbuat dari bubuk zat berwarna pucat menjadi warna yang lebih gelap dan digunakan untuk membuat krayon; 2) gambar di pastel; 3) proses atau seni menggambar dengan pastel; 4) sketsa cahaya; 5) macam dari | warna <u>pastel</u> |

| | | | |
|---|---------|---|---|
| | | warna pucat atau terang | |
| 4 | transit | 1) suatu tindakan, melalui; 2) perubahan, transisi; 3) hal dari satu tempat ke tempat lain; 4) transportasi lokal ; 5) bagian dari benda angkasa di atas meridian atau melalui bidang teleskop; 6) teodolit dengan dipasang teleskop sehingga dapat transit | penyebrangan, persimpangan jalan, lewat; perpindahan, transmisi; alat, perangkat transportasi |

Dalam tabel di atas terlihat kata *chocolate* dalam bahasa Inggris memiliki makna lebih dari satu. Pada unsur makna : *a beverage made by mixing chocolate with water or milk* ‘minuman yang dibuat dari campuran cokelat dengan air atau susu’, juga dapat menunjukkan bahwa kata tersebut dalam bahasa Inggris tidak hanya memiliki makna ‘coklat tua’ tetapi bisa bermakna ‘coklat susu’. Berbeda dengan unsur makna dalam bahasa Arab, kata ini juga memiliki unsur makna: لون بني داكن ‘warna coklat tua’. Secara leksikal dalam bahasa Arab, kata شيكولاتة berarti: ‘permen kecil dengan lapisan coklat, ‘abu-abu kecoklatan’, dan ‘warna coklat tua’. Akan tetapi, kata ini digunakan dalam teks berbahasa Arab hanya memiliki satu makna, yaitu coklat (jenis makanan)’ bukan untuk menunjukkan warna sesuatu, sebagaimana pada contoh kalimat berikut ini:

يرغب الأطفال فيه من ألعاب و شيكولاتة

‘Anak-anak menyukai permainan dan coklat’ (al-Ahram, diakses 24 Juni 2011).

Data tersebut di atas menunjukkan bahwa makna kata *chocolate* dalam bahasa Inggris yang lainnya, yaitu: minuman yang dibuat dari campuran cokelat dengan air atau susu, makanan yang diolah dari biji kakao, permen kecil dengan sebuah pusat (sebagai *fondant*) dan lapisan coklat, permen kecil dengan sebuah pusat (sebagai *fondant*) dan lapisan coklat, abu-abu kecoklatan. Makna tersebut tidak muncul dalam teks berbahasa Arab.

Contoh penggunaan kata *chocolate* di dalam bahasa Inggris yaitu:

There can be no erratic snacking on chocolate or crisps for the diabetic (dailymail.co.uk, diakses 12 September 2013)

‘Tidak diperkenankan *ngemil coklat* atau keripik untuk penderita diabetes’.

while other housemates were promised booze, chocolate brownies.

(entertainmentwise.com, diakses 12 September 2013)

‘Sedangkan teman serumah lainnya dijanjikan *booze* (minuman keras) dan *brownies coklat*.

The chocolate brown donkey was bornearly Sunday morning at the farm, around 3 a.m. (timescolonist.com. diakses 12 September 2013)

‘Keledai *cokelat* lahir Minggu pagi di peternakan, sekitar pukul 3 pagi’.

Pada contoh kalimat (1) kata *chocolate* memiliki makna ‘makanan atau minuman’ sedangkan pada contoh nomer (2) dan (3, kata *chocolate* menunjukkan makna warna.

Dari paparan di atas, dipahami bahwa hanya makna ‘cokelat’ yang bukan menunjukkan warna yang diadopsi ke dalam bahasa Arab. Hal ini dikarenakan karena, bahasa Arab memiliki kata *asmar* ‘أسمر` yang digunakan untuk menunjukkan warna coklat. Berbeda dengan bahasa Inggris, kata *chocolate* memiliki makna: ‘coklat’, dan ‘warna coklat’

Kata polisemi menjadi kata monosemi yang lain yaitu pada kata *general*. Kata *general* memiliki konsep makna:

1: *involving, relating to, or applicable to every member of a class, kind or group* 2: *not confined by specialization or careful limitation* 3: *belonging to the common nature of a group of like individuals* 4 a: *applicable to or characteristic of the majority of individuals involved, something (as a concept, principle, or statement) that involves or is applicable to whole.* 5: *superior general* 6: *archaic: the general public: people* 7 a: *general officer* b: *a commissioned officer in the army, airforce, or marine corps who ranks above alieutenant general and whose insignia is four stars* (Mish, 1993: 484)

Berdasarkan konteks, kata *general* dalam kalimat berbahasa Arab digunakan dengan memiliki satu makna, kata jenderal dimaknai dengan ‘seorang perwira yang bertugas di tentara, angkatan udara, atau korps marinir yang peringkat di atas letnan yang memiliki bintang empat’. Seperti pada contoh kalimat berikut ini:

ومن جانبه حذر الجنرال كارترهام القائد
الأعلى للقوات الأمريكية بافريقيا

‘Dan dari pihaknya, Jenderal Carter Ham memperingatkan komandan tertinggi pasukan AS di Afrika’. (al-ahram, diakses pada 3 Juni 2011).

الاعتراف بأن حرية الإعلام في الجمهورية
الدموية المتحدة مصنونة ويسمح بكل وسائل
التعبير ويستثنى فقط حتمية عدم توجيه
استفسار أو كلمة نقد واحدة لزعيم البلاد
المفدى الجنرال السيسي

‘Pengakuan bahwa kebebasan media di Republik Uni-Damawi (Negara Mesir kuno) dilindungi

dan membolehkan semua sarana ekspresi dan hanya melarang ketentuan bertanya langsung atau kritikan atas pemimpin Negara, Inspektur Jenderal al-Sisi’ (almasryalyoum.com, diakses 12 September 2013).

Berdasarkan konteks, kata ‘general’ dalam kalimat berbahasa Inggris, tidak hanya bermakna ‘pemimpin’ tapi kata tersebut mensifati dari kata manager yang menunjukkan jabatan di bawah direktur dan membawahi jabatan eksekutif manager dan manager –manager yang lainnya, sebagaimana pada pada contoh kalimat berikut ini:

General Assembly members talk with businesses Ray Reed

‘Anggota Majelis Umum berbicara bisnis Ray Reed’ (newsadvance.com, diakses 12 September 2013)

Saatchi and Saatchi's campaign for The Conservative Party ahead of the 1979 general election. (huffingtonpost.com, diakses 12 September 2013)

‘Saatchi dan Saatchi yang berkampanye untuk Partai Konservatif menjelang pemilihan umum 1979’.

Harris brings financial stability, and General Manager Lou Lamoriello went back to basics, aiming to replace Clarkson and Kovalchuk (nytimes.com, diakses 21 September 2013)

‘Harris membawa stabilitas keuangan, dan General Manager Lou Lamoriello kembali ke hal utama yang bertujuan untuk menggantikan Clarkson dan Kovalchuk’

Contoh lainnya kata polisemi menjadi kata monosemi yaitu untuk kata *transit* (الترانزيت). Kata tersebut memiliki makna yaitu:

1. *an act, process, or instance of passing; through or over* b: *change, transition* c: (1)

conveyance of persons or things from one place to another (2) : usu. local transportation esp. of people by public conveyance ; also: vehicles or a system engaged in such transportation 2 a: passage of celestial body over the meridian of a place or through the field of a telescope b: passage of a smaller body across the disk of a larger (as the sun) 3: a theodolite with the telescope mounted so that it can be transited (Mish, 1993: 1254).

Sedangkan pada kamus Al-Mawrid (Ba'albaky, 2009: 1248) kata الترانزيت didefinisikan sebagai:

(١) عبور؛ مرور (٢) انتقال (٣) أ) بخاصة:
نقل الأشخاص إلخ من مكان إلى آخر. ب)
جهاز هذا النقل أو مركبته.

Kata ini digunakan dalam teks berbahasa Arab hanya memiliki satu makna, yaitu 'transit' seperti pada contoh kalimat berikut ini:

خلال الموسم الحالي ٧٦ ألف حاج من
حجاج القرعة والتضامن والترانزيت
'Selama musim (haji) saat ini, 76
ribu haji merupakan haji dengan
undian, patungan dan transit' (al-
Ahram, diakses 7 Juli 2011)
إن الهدف من إنشاء الفندق — الذي
يتكلف نحو ٦٠٠ مليون جنيه علي مسطح
نحو ٢٤ ألف متر مربع ويتهي في نوفمبر
المقبل نحو ٢٥% — منه هو خدمة حركة
الترانزيت بالمطار وتحويله إلى مطار مهم في
المنطقة لركاب الترانزيت.

'Tujuan pembangunan hotel yang
menelan biaya sekitar 600.000.000
pound dengan panjang 23 ribu
meter persegi dan akan selesai pada
bulan November mendatang, 25%
diantaranya adalah untuk melayani
transit di bandara dan ditransfer

(diantar) ke bandara penting di kota
bagi penumpang transit'.
(argaam.com, diakses 12
September 2013)

Pada teks berbahasa Inggris, kata
transit memiliki makna: 'transit', 'singgah'
seperti pada contoh kalimat berikut ini:

*It is an electronic fare card that
will work everywhere on transit in
Metro Vancouver.* (globalnews.ca,
diakses 12 September 2013)

'Ini merupakan kartu tarif
elektronik yang akan berlaku
dimana saja pada saat singgah di
Metro Vancouver.

*Commuters line up to wait for an
AC transit bus on July 1, 2013 in
Oakland, California.*

(sanfrancisco.cbslocal.com,
diakses 12 September 2013)

Para komuter (orang yang pulang
pergi kerja) berbaring untuk
menunggu bus *transit* AC pada
tanggal 1 Juli 2013 di Oakland,
California.

*This means making walking,
cycling and transit more
desirable, sometimes at the
expense of vehicles.*
(blogs.theprovince.com, diakses
12 September 2013)

'Ini berarti menjadikan berjalan,
bersepeda dan bersinggah
menjadi lebih menyenangkan,
kadang-kala dengan
mengorbankan kendaraan-
kendaraan'.

Hasil pemaparan beberapa contoh
kalimat bahasa Arab dan bahasa Inggris
diatas, disimpulkan bahwa, hanya makna:
'transit' yang diadopsi ke dalam bahasa
Arab. Berbeda dengan bahasa Inggris, kata
transit selain memiliki makna: 'transit',
'singgah', secara kontekstual, kata tersebut
mengalami penyempitan makna.

4. Pergeseran Makna Kosakata Inggris di dalam Bahasa Arab

Makna kata dikatakan bergeser bila
salah satu atau lebih unsur-unsur dalam
satu bundel makna berganti dengan unsur-

unsur makna lain sehingga rujukannya menjadi berubah. Perubahan unsur-unsur bisa bertambah atau bahkan bergeser, membaik (ameliorasi) atau memburuk (peyorasi), serta cakupan rujukannya bisa lebih luas atau lebih sempit. Ameliorasi atau perubahan makna yang mengakibatkan sebuah ungkapan menggambarkan hal yang lebih baik dari semula, sedangkan peyorasi yaitu perubahan makna yang mengakibatkan sebuah ungkapan menggambarkan sesuatu yang lebih tidak enak (Kridalaksana, 2008:13;193)

Kata *cartouche* (خرطوش) merupakan kosa kata yang mengalami pergeseran makna karena ada unsur maknanya yang berganti, seperti terlihat dalam kalimat-kalimat berikut ini:

مجموعة من الأشخاص تحمل أسلحة

خرطوش

‘Sekelompok orang membawa senjata peluru’. (al-Ahram, 4 Juli 2011).

ضبط ٩٣ متهمًا بحوزتهم خراطوش

ومولوتوف بالإسكندرية.

‘93 terdakwa ditangkap karena memiliki peluru dan molotov di Alexandria’. (alwafd.org, diakses 12 September 2013)

أصيب اثنان بينهما مجند بأكاديمية الشرطة

إثر تعرضهما لطلق ناري خراطوش أثناء

وقوفهما أمام المنزل بقرية في العداوة.

‘Dua orang terluka, salah satunya rekrutan akademi polisi, setelah mereka menghadapi senjata api pada saat mereka berdiri di depan rumah di sebuah desa dalam sebuah perlawanan’. (dostor.org, diakses 13 September 2013)

Sebagai nomina, kata *cartouche* bermakna: 1) peluru senapan, 2) kerangka hiasan atau ornamen 3) gambar berbentuk oval atau bujur yang dilampiri dengan nama raja atau penguasa. (Mish, 1993:

176). Dalam bahasa Inggris, kata *cartouche* digunakan dalam kalimat berikut ini:

Cover with a cartouche, then the lid and roast for 20 minutes. (taste.com.au, diakses 12 September 2013).

‘Lapisi dengan *cartouche*, kemudian tutup dan panggang selama 20 menit’.

Pada kalimat di atas, kata *cartouche* memiliki makna ‘pelapis makanan yang terbuat dari tepung’

Interestingly, the background surrounding the colourful cartouche is part of the print. (guelphmercury.com, diakses 12 September 2013).

‘Yang menarik, latarbelakang di sekitar *cartouche* yang berwarna-warni merupakan bagian dari cetakannya’.

This is new digital cartouche and as important as the underlying map (luxurydaily.com, diakses 19 September 2013).

‘Ini merupakan *cartouche* digital yang baru dan sama pentingnya dengan peta di bawahnya.’

Hasil pemaparan beberapa contoh kalimat bahasa Arab dan bahasa Inggris di atas, dapat disimpulkan bahwa hanya makna: ‘peluru’, ‘*cartouche*’, ‘kartrid’, yang diadopsi ke dalam bahasa Arab. Adapun pergeseran maknanya, yaitu pada bahasa Inggris, kata ini memiliki makna sebagai ‘pelapis makanan yang terbuat dari tepung’. Dalam bahasa Arab kata ini bermakna: ‘peluru’, ‘*cartouche*’, ‘kartrid’, ‘kartrid peluru’.

D. Kesimpulan

Dari uraian pemaparan contoh kosa kata bahasa Inggris dalam bahasa Arab di atas menunjukkan bahwa terdapat suatu kata yang memiliki makna pertama dan makna kedua atau makna leksikal dan kontekstual yang berbeda, sesuai dengan konteks kalimat dan masyarakat pengguna bahasa tersebut. Perubahan makna yang

terjadi pada kosakata bahasa Inggris dalam teks berbahasa Arab dapat berupa: penambahan unsur makna, persamaan unsur makna, perubahan polisemi menjadi monosemi, dan pergeseran makna kosakata Inggris di dalam bahasa Arab. Adanya penambahan unsur makna kosakata Inggris di dalam bahasa Arab karena digunakan untuk idiom suatu kata dan faktor kebutuhan untuk suatu konteks kalimat dalam bahasa media. Adapun persamaan unsur makna dikarenakan bahas Arab tidak memiliki istilah tersebut dan untuk kemudahan komunikasi atau pemahaman pembaca bahasa media. Perubahan polisemi menjadi monosemi disebabkan bahasa Arab memiliki leksikon untuk menunjukkan suatu makna tertentu sehingga tidak perlu menggunakan kosakata Inggris. Pergeseran makna kosakata Inggris di dalam Bahasa Arab dapat disebabkan kata itu merupakan nama khas suatu makanan.

Daftar Pustaka

- Aminuddin, 2001, *Semantik: Pengantar Studi tentang Makna*, Bandung: SinarBaru.
- Ba'albaky, Munir, 2009, *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*, Beirut: Dārul-'Ilmi lil-Malayin.
- Crowley, Terry, 1992, *An Introduction to Historical Linguistic*, New York: Oxford University Press.
- Kridalaksana, Harimurti, 2008, *Kamus Lingustik*, Jakarta: Gramedia.
- Mish, 1993, *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, U.S.A: Merriam Webster Incorporated.
- Parera, Jos Daniel, 1987, *Studi Linguistik Umum dan Historis Bandingan*, Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer, 2001, *Semantik Leksikal*, Jakarta: Rineka Cipta
- Ullmann, Stephen, 1970, *Semantics; An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford: Basil Blackwell.
- Umar, Ahmad Mukhtar, ٢٠٠٩, *Ilmud-Dalalah*, Kairo: 'Alimul-Kutub
- www. ahram.org.eg
ameinfo.com, diakses 12 September 2013
elaph.com, diakses 12 September 2013
elnashrafan.com, diakses 12 September 2013
alanba.com.kw, diakses 12 September 2013
ftw.usatoday.com, diakses 12 September 2013
vetogate.com, diakses 10 September 2013
prweb.com, diakses 10 September 2013
money.cnn.com, diakses 10 September 2013
californiagoldenblogs.com, diakses 12 Semptember 2013
aawsat.com., diakses 12 September 2013
iraqhurr.org., diakses 12 September 2013
sport.elfagr.org., diakses 12 September 2013
everydayebook.com diakses 10 Juli 2013
nola.com, diakses 12 September 2013
emaratalyoum.com, diakses 1 September 2013
arabic.arabianbusiness.com, diakses 12 September 2013
dw.de, diakses 11 September 2013
alghad.com, 11 September 2013
dailymail.co.uk, diakses 12 September 2013
entertainmentwise.com, diakses 12 September 2013
timescolonist.com. diakses 12 September 2013
almasryalyoum.com, diakses 12 September 2013
newsadvance.com, diakses 12 September 2013
huffingtonpost.com, diakses 12 September 2013
nytimes.com, diakses 21 September 2013
argaam.com, diakses 12 September 2013
globalnews.com, diakses 12 September 2013
sanfrancisco.cbslocal.com, diakses 12 September 2013
blogs.theprovince.com, diakses 12 September 2013
alwafd.org, diakses 12 September 2013
dostor.org, diakses 13 September 2013

taste.com.au, diakses 12 September 2013 luxurydaily.com, diakses 19 September
guelphmercury.com, diakses 12 September 2013
2013